

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Svetlana Karbysheva

Název práce: Komentovaný překlad: Proč je v noci tma? Příběh paradoxu temného nebe. Zamarovský, Peter. 2. vyd. Praha: AGA, 2011, s. 9–29, 43–65.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce obsahuje kvalitně vypracovaný překlad do ruštiny, který je opatřen neméně kvalitním *Komentářem*. Jde o překlad populárně naučného textu s množstvím pojmů, zejm. z oblasti fyziky, astronomie a filozofie, s vysokou mírou intertextuality a obraznosti, s autorskými neologismy i slovními hříčkami. Diplomantka všechny důležité jevy reflektuje a v překladu se s nimi zdařile vyrovnává.

*Komentář* má velmi dobře koncipovanou strukturu (*Analýza originálu. Koncepce překladu. Typologie překladatelských problémů. Typologie překladatelských posunů*). Teoreticky se v něm diplomantka opírá o monografii J. Levého *Umění překladu* a demonstruje v něm svou schopnost objevovat existující spojitosti mezi teorií a praxí. Zvláště bych vyzdvihla její analýzu překladatelských problémů a posunů v rámci jednotlivých textových rovin, konkrétně v rovině lexikální, syntaktické, stylistické a pragmatické. Takto zvolená klasifikace analýzy sledovaných jevů výrazně zpřehledňuje a umožňuje demonstrovat a zobecňovat jejich specifiku.

Bakalářská práce splňuje veškeré požadavky, které jsou na práci tohoto druhu kladeny. Obsahuje výborně zpravovaný překlad i *Komentář*. Doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji hodnotit ji známkou výborně.

Poznámky:

1. Na s. 67 píšete (v rámci posunů v rovině pragmatické), že jste nahradila výraz „český trůn“ ruským výrazem «трон Священной Римской империи». Na tuto změnu by se ovšem v překladu měla vázat změna další, kterou jste ale už neprovedla. Věděla byste, o kterou změnu jde?
2. Jaký máte celkově názor na uplatnění adaptace a exotizace v překladu?
3. *Komentář* jste se rozhodla psát česky. Je napsán kultivovaně, jen na několika místech je znát, že čeština pro pisatele není mateřštinou (jsou to chyby spíše formálního charakteru; s. 44: ... příjemců a zájemců, které se zajímají o..., s.47: ... adresát překladu se nebude výrazně lišit od adresátu původního díla..., s. 49: jsou zmiňovány i jiná pojetí těchto pojmů, 59: ... komunikačního efektu u příjemce (adresátu) textu... apod.). Na s. 44 však jako základní vlastnost odborného stylu uvádíte vedle pojmovosti, monologičnosti... také *písemnost*, což není správný český termín. Víte, jak by měl tento termín správně znít?
4. Pozor na nepřesnosti transliterace v bibliografii!

V Praze dne: 01. 09. 2014

Oponent práce: PhDr. D. Oganješjanová, CSc.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě